

## 初期新高ドイツ語・日本語小辞典作成の試み

### — ひ な 型 の 作 成 —

工 藤 康 弘

**Das deutsche Resümee** ドイツ語要旨: Im Folgenden geht es darum, ein Modell eines frühneuhochdeutsch-japanischen Glossars zu entwerfen. Da es unmöglich ist, japanische Erklärungen des Glossars auf Deutsch zusammenzufassen, wird hier nur die Einleitung zusammengefasst. Ich habe bisher mein eigenes frühneuhochdeutsches Textkorpus erstellt, die Mannigfaltigkeit der Schreibung der Stichwörter vereinheitlicht und die Kriterien für die Exzerption aufgestellt. Als die letzte Stufe einer Reihe dieser Arbeiten sei hier ein Modell des Glossars vorgelegt. Zurzeit wurden ca. 1800 Wörter gesammelt. Bei der weiteren Arbeit möchte ich auf der Grundlage der Ratschläge und Informationen der Leser dieses Modell verbessern.

### はじめに

初期新高ドイツ語・日本語小辞典作成に関して、筆者はこれまで以下のような報告をしてきた。「初期新高ドイツ語 Textkorpus 作成の試み」『ドイツ文学研究』（日本独文学会東海支部）第31号（1999）191-204 ページ。「初期新高ドイツ語・日本語小辞典作成における問題点—見出し語の表記について—」『西日本ドイツ文学』（日本独文学会西日本支部）第12号（2000）1-10 ページ。„Probleme bei der Erstellung eines frühneuhochdeutsch-japanischen Glossars – Zur Exzerption der Stichwörter –“『人文論叢』（三重大学人文学部文化学科）第19号（2002）63-70 ページ。すなわち辞典の資料となるコルプスを作り、見出し語の表記を統一し、見出し語に採用する際の基準を打ち立てた。本稿ではこれら一連の作業の仕上げとして、辞典の体裁をとったモデルを示したい。これまで収集した語彙は約1800語であり、収集作業はさらに続くが、今回の報告に対するさまざまな批判や意見を取り入れ、より良い方向へ修正していきたい。

### 凡例

原則として品詞は「名詞」「動詞」のように日本語で表わし、その下位区分には vt（他動詞）、vi（自動詞）、refl（再帰動詞）、m（男性名詞）、f（女性名詞）、n（中性名詞）のような略記号を用いる。非人称動詞に対しては漢字「非人称」を用いた。同じ語に関して見出し語とわずかに異なる語形を「別形」として挙げる。たとえば braue に対して「別形 bra, bro」。一つの見出し語のもとにあって品詞または性が異なるものは I、II の記号で区別した。たとえば elend に対して「I 名詞、II 形容詞」。性が2種類あるなど、複数の項を併記する場合は f/n のように斜線 (/) を用いた。動詞に関しては必要に応じて「強変化」「弱変化」、さらには「強変化 II 類」のように中高ドイツ語の分類を挙げた。「弱変化」は名詞にも用いた。他の見出し語を

参照させる場合は *wa* → *wo* のように矢印を用いた。動詞、前置詞、形容詞が2格と結びつくときは、2格支配という意味で「2支」と記した。

動詞や形容詞の補足成分に関しては、印刷された場合の見た目の印象を比較する意味で、多様な表記を試みている。本稿では以下のような表現を混在させている。人<sup>4</sup> mit 物<sup>3</sup> / 人<sup>3</sup> を憎んでいる / 物<sup>2</sup> (人<sup>2</sup>) / *jm.* の言うことを聞く / *jn.* et<sup>2</sup> / *jn.* eines Dinges / *jm.* (et<sup>3</sup>) / mit --- über ein gehen / --- を mit --- で囲んで守る。

多様な表記の試みとしてさらに *a* と *b* で始まる見出し語では *m*, *f*, *n*, *vt*, *vi*, *nhd.*, *jm.*, *jn.*, *et.* 等の記号をイタリックにした。*d* と *e* で始まる見出し語では初期新高ドイツ語と新高ドイツ語の例をイタリックにした。*b* と *d* で始まる見出し語では *m.*, *vt.*, *jm.* のように、記号にピリオドを付した。

これら実験的な表記を比較検討したうえで、最もよい表記を採用したい。

### 初期新高ドイツ語・日本語小辞典（ひな型）

**aberzeichen** (別形 *abermal*, *aberziel*) 名詞 *n* 印; 目標.

**abjagen** 動詞 *vt jm.et.* 奪う.

**abstreichen** 動詞 *vt jm.et.* 取り去る. *refl* 離れる, 去る.

**acht** 名詞 *f* 1. 土地, 畑地. 2. (農民の) 賦役. 3. 身分.

**achtbären** 動詞 *vt* --- の名を高める, たたえる.

**achten** 動詞 *vt* (*dass* ---) --- と思う. *vi* (2支) 尊重する, 重んじる.

**achtennehmen** 動詞 *vi* (2支) --- を考慮する, --- に注意を払う.

**äffen** I 動詞 *vt* からかう, ばかにする. II 名詞 *n* 愚行. *narrenspiel* 参照.

**affenziel** 名詞 *n* 詐欺, ごまかし. *beschiß* 参照.

**ahnen** 動詞 (非人称) (*jn.* または *jm.*) *mich / mir ahnt*. 私は予感する.

**all** 副詞 強調に用いられる. たとえば *all (und) gar* は *ganz und gar* の意味.

**allesament** (別形 *allesant*) 副詞 みんないっしょに.

**alleweil** I 副詞 いつも, ずっと. II 接続詞 1. --- している限り (*nhd.* *solange* 参照). 2. --- している間 (*nhd.* *während* 参照). 3. --- なので (理由).

**allweil** 接続詞 --- している間.

**als** 接続詞 --- のように (= *wie*). 副詞 すなわち. 不定代名詞 = *alles*.

**alsbald** 接続詞 --- するやいなや. *bald* 参照.

**angänge** 名詞 *n* 最初.

**ange** 副詞 苦痛を感じながら; 非常に. *ange tun* 苦しめる.

**angeben** 動詞 *vt* 密告する.

**anrufen** 動詞 *vt* --- に頼む, 嘆願する. 頼む内容が *dass* 文で表わされることもある.

**antoniussfeuer** (別形 *sant antoniussfeuer*) 名詞 *n* 麦角 (ばっかく) 中毒.

**antworten** 動詞 *vi* 物<sup>3</sup> に相応 (対応, 一致) する.

**ar** 名詞 *m* 鷺 (わし)

**armut** 名詞 *f / m / n* 貧しい人々, 下層階級.

**aspe** 名詞 *f* ヤマナラシ (ポプラの一種) *nhd.* *Espe*.

- atzel** 名詞 *f* (鳥) カササギ. *nhd.* Elster 参照.
- atzeln** 動詞 *vi* おしゃべりをする.
- auf** *auf das* の形で目的文を導く「--- するために」
- aufhin** 副詞 1. 上へ. 2. 前進して.
- ausher** 副詞 中から外へ. *nhd.* heraus 参照.
- ausschwimmen** 動詞 *vi* 窮地を脱する, 脱出する.
- auswaschen** 動詞 *vt.* (秘密を) しゃべる. *vi.* 終わりまで行き着く.
- awe** 間投詞 ああ. *nhd.* O weh 参照.
- bachen** (別形 backen) 動詞 *vt.* 焼く. *vi.* *jm.* のことを気遣う, 心配する.
- bad** 名詞 *n.* (比喩的に) 地獄; つらいこと. *jm.* ein bad zurichten / *jm.* das bad gesegnen  
「ひどい(痛い) 目にあわせる」
- baderknecht** 名詞 *m.* (風呂屋の) 三助. 卑しい職業とされた. *badermagd* 参照.
- badermagd** (別形 badermeid) 名詞 *f.* (風呂屋の) 湯女. *baderknecht* 参照.
- bahn** 名詞 *f.* (まれに *m.*) *et.* auf die bahn bringen 1. 口に出す, 話す. 2. 実現させる.
- bald** I 形容詞 1. 勇敢な 2. 早い. II 接続詞 ---するやいなや. *alsbald* 参照.
- bäldlich** 副詞 勇敢に、大胆に.
- balg** 名詞 *m.* 1. 皮膚; 体. 2. ふしだらな女; 取り持ち女.
- balke** 名詞 *m.* (弱変化) 角材. *nhd.* Balken 参照.
- balle** 名詞 *m.* (弱変化) ボール、球.
- band** 名詞 *n.* かせ、束縛.
- banier** 名詞 *n.* / *f.* 旗、軍旗. *nhd.* Banner, Panier 参照.
- bannen** 動詞 *vt.* 法廷に呼び出す.
- bar** 形容詞 *et.* <sup>2</sup> bar sein --- を欠いている.
- bärde** 名詞 *f.* 振る舞い, 行動, 作法. *nhd.* Gebärde 参照.
- parieren** 動詞 I. *vi.* *jm.* の言うことを聞く II. *vt.* 飾る.
- barmung** 名詞 *f.* 慈悲. *nhd.* Barmherzigkeit 参照.
- baß** 副詞 (*nhd.* besser の副詞的用法に相当) より良く, より多く.
- bast** 名詞 *m.* / *n.* um ein bast で「全然 --- ない, まったく --- ない」
- batten** 動詞 *vi.* 役に立つ, 助けになる.
- bauch** 名詞 *m.* *et.* durch den bauch stechen ある事を断念する, 途中で終える.
- bedächtig** 形容詞 *bedächtig sein, dass* --- と考える、推測する.
- bedeuten** 動詞 *vt.* 解釈する、説明する.
- bedürfen** 動詞 1. (2 格、4 格、不定詞を伴って) 必要とする. 2. (不定詞を伴って) あえて --- する.
- begarbe** 副詞 まったく; もっぱら.
- begieren** 動詞 *vt.* 要求する、望む. *nhd.* begehren 参照.
- begraben** 動詞 *vt.* (*et.* mit *et.*) --- を --- で囲んで守る.
- begreifen** 動詞 *vt.* つかむ, 手にする.
- behalten** 動詞 *vt.* 秘密にしておく, 隠す.
- behelfen** 動詞 *sich et.* <sup>2</sup> behelfen 「--- で間に合わせる」

- behende** 形容詞 急いだ, 迅速な.
- beherren** 動詞 *vt.* 支配する; 押さえつけておく, おとなしくさせておく.
- beholden** 分詞形容詞 役に立つ; 助ける用意がある.
- behüllen** 動詞 *vt.* 1. 包む, 覆う. 2. 守る.
- pein** 名詞 *f.* 罰.
- beischlag** 名詞 *m.* 1. 愛人. 2. 偽の貨幣. 3. 私生児.
- beispiel** (別形 *beispiel*) 名詞 *n.* 比喩, たとえ話, 寓話, 諺.
- beitun** 動詞 *vt.* 1. 遠ざける 2. 片付ける, (争いを) 調停する
- bekennen** 動詞 *vt.* わかる, 認識する; 知っている.
- bekleben** 動詞 *vi.* (強変化 I 類) 留まる, 離れない, 根を下ろす.
- beknuden** 動詞 *refl.* 巻き込まれる, ひっかかる.
- bekommen** 動詞 *vi.* 1. やってくる. 2. 生じる, 成長する.
- belästen** 動詞 *vt.* 苦しめる, 傷つける.
- benücken** 動詞 *vt.* だます, 欺く.
- berauben** 動詞 *vt.* (*jm. et. / jn. eines Dinges / jn. an et.*) 奪う.
- bereiten** 動詞 *refl.* 準備する.
- berg** 名詞 *m.* in den berg gehen で「うまくいかない, 失敗する」
- berichten** 動詞 *vt.* (*jn.*) 1. 教える, 情報を与える. 2. (臨終の際に) 終油を与える.
- perner** 名詞 *m.* 司祭.
- berufen** 動詞 (弱変化) *vt.* 宣言する, 布告する.
- besachen** 動詞 *vt.* 1. 世話をする, 養う. 2. 生み出す, 作り出す. 3. ---に付ける, 装備する. 4. 調達する; 盗む. *refl.* 1. 準備する. 2. 気をつける, 注意する.
- beschätzen** 動詞 *vt.* 1. 税を納めさせる. 2. (人<sup>3</sup>物<sup>2</sup>) 奪う.
- bescheiden** I. 形容詞 はっきりした. II. 動詞 強変化 *vt.* 伝える, 知らせる, 説明する (人<sup>4</sup>物<sup>2</sup> / 人<sup>3</sup>物<sup>4</sup>).
- bescheinen** 動詞 (弱変化) *vt.* 示す, 知らせる.
- beschiß** 名詞 *m.* 詐欺, ごまかし. *affenziel* 参照.
- besem** (別形 *besen*) 名詞 *m.* 箒(ほうき); (しつけのための) 鞭. *unter js. besem sein* ある人の支配下(後見)のもとにある.
- besitzen** 動詞 *vt.* 1. 手に入れる. 2. (病気が人を) 襲う, 支配する.
- bestehen** 動詞 *vt.* (寒さ, 恐れなどが) 襲う.
- peterskopf** 名詞 *m.* 短気(な人), わがまま(な人).
- betrachten** 動詞 *vt. / refl. (sich et.<sup>2</sup>) / vi. (et.<sup>2</sup>)* 1. 考える, 考慮する, 目を向ける. 2. 考え出す.
- beträchtig** 形容詞 物<sup>4</sup> *beträchtig sein*. ある物を考えている, 念頭においている.
- betteln** 動詞 *vt.* 要求する.
- bevieln** 動詞 1. (非人称) (人<sup>4</sup>物<sup>2</sup> *bevielt*) ある人にとってある物が多すぎる, うんざりする. 2. (物主語) 多すぎる, うんざりする.
- bewegung** 名詞 *f.* 欲求, 衝動.
- bezahlen** 動詞 *vt.* 人<sup>4</sup>に支払う.

- pfeffer** 名詞 *m.* コショウ。「コショウがとれる国」は遠い国のたとえ。
- pfingsten** 名詞 *f. / n.* zu pfingsten auf dem eis「決して---ない」
- bildung** 名詞 *f.* 絵, 模写。
- bis** sein 動詞の命令形。 = *nhd.* sei.
- bisse** (別形 *bissen* 強変化) *m.* (弱変化) 否定詞とともに用いられ, 否定を強める。
- blatt** 名詞 *n.* das blatt umkehren「事の裏側をよく見る」Das blatt kehrt sich (um). / Das blatt wendet sich. 事態が一変する。
- platzen** 動詞 *vi.* (auf/in) に向かって突進する, を求める。
- blaug** (別形 *blug*) 形容詞 内気な, 優柔不断な。
- blaukait** (別形 *blukeit*) 名詞 *f.* 内気, 優柔不断。
- blut** 名詞 I *n.* 親族。 II. *f.* 花盛り。 *nhd.* Blüte 参照。
- praktizieren** 動詞 *vi.* 陰謀をたくらむ, 策を弄する。
- pras** (別形 *prass*) *m.* 飽食, 贅沢三昧。
- prasen** 動詞 *vi.* 浪費して飲み食いする。 *nhd.* prassen 参照。
- brasteln** 動詞 *vi.* (火などが) ぱちぱち音をたてる。 *bratzeln* 参照。
- bratzeln** 動詞 *vi.* (火などが) ぱちぱち音をたてる。 *brasteln* 参照。
- brauchen** 動詞 *vt.* 1. 使う, 用いる。 2. 必要とする。
- braue** (別形 *bra, bro*) 名詞 *f.* まつげ。
- brauten** (別形 *briuten, bruten*) 動詞 1. *vi.* 結婚する。 *gebrautet* 既婚の。 2. *vt.* 強姦する。
- brehen** (別形 *brechen*) 動詞 *vi.* 輝く, 光る。
- bresten** 動詞 (3人称単数直説法現在形は *brist*) 非人称 (*jm. an ---*) 欠けている, 不足している。 *nhd.* fehlen, mangeln, gebrechen 参照。
- brett** 名詞 *n.* an das brett kommen「高い地位や栄誉を手に入れる」
- brief** 名詞 *m.* 財産権利書。
- brinnen** 動詞 *vi.* 燃える, 輝く。
- brist** 動詞 *bresten* の3人称単数直説法現在形。
- brüchig** 形容詞 (*et*<sup>2</sup> または *an et*<sup>3</sup>) ---に欠陥がある, ---が欠落している; ---に背いた。
- brunst** 名詞 *f. / m.* 灼熱; 情熱。
- brust** 名詞 *f.* (単数2, 3格は *brüste*) 胸。
- bube** 名詞 *m.* 悪党, ならず者。 *huren und buben*「下品な人たち」
- buhle** 名詞 *m. / f.* 1. 愛人, 恋人。 2. (呼びかけで) 友よ。
- buhler** 名詞 *m.* 1. 愛人, 恋人。 2. 遊び人, 売春婦のひも。
- buhlerin** 名詞 *f.* 娼婦。
- punte** 名詞 *m.* es geht *jm. an den punten*「容易ならぬ事態だ」
- büte** *bieten* の1人称単数直説法現在。
- burzeln** (別形 *bürzeln*) 動詞 *vi.* 倒れる, 落ちる。
- buße** 名詞 *f. / m.* 1. 援助, 改善, (弊害の) 除去; 治癒。 人<sup>3</sup>物<sup>2</sup> wird buße ある物がなくなる, 人<sup>3</sup>物<sup>2</sup> buße tun ある人からある物を取り除く 2. 償い, 罰 3. 悔い改め, 贖罪。
- putzen** 動詞 *refl.* 立ち去る。

**dass** 接続詞 1. ---なのに, ---にもかかわらず. 2. ---するとは, ---するなんて. 3. (理由) ---なので. 4. もし---ならば.

**tar** → *turren*.

**darab** 副詞 = nhd. *darüber*.

**darum** 副詞 *darum dass* ---で「なぜならば---」

**das** 不定関係代名詞 (= nhd. *was*) ---ところのもの.

**dauern** (別形 *duren*) 動詞 vi. 留まる, 動かない.

**dauss** → *duss*.

**dennen** 副詞 去って. nhd. *von dannen* 参照.

**derren** 動詞 vt. 干からびさせる, 乾燥させる; 飢えさせる. nhd. *dörren* 参照.

**des** 副詞 それゆえ.

**teuer** 形容詞 *etwas ist jm. teuer* ある人にある物がない, 欠けている.

**dick** I. 形容詞 確かな, しっかりした. II. 副詞 しばしば.

**din** 副詞 中で. nhd. *drin* 参照.

**ding** 名詞 n. *mit keinen dingen* で「まったく---ない」

**dingen** 動詞 vt. 雇う.

**do** 関係副詞 = nhd. *wo*.

**ton** (別形 *thon*) *tun*の過去分詞. *getan* の項も参照.

**törllich** 形容詞 愚かな.

**torste** *turren*の1, 3人称単数過去形.

**trauen** 動詞 vi. (jm. et<sup>2</sup>) ある人のある事を信じる. nhd. *zutrauen* 参照.

**dreck** 名詞 m. *kot mit dreck abwaschen*で「事態をさらに悪化させる」

**dreifalten** 動詞 vt. 3倍(3重)にする; (比喩的に) ためる, 蓄積する.

**dreilich** 形容詞 3重の, 3倍の. nhd. *dreifach* 参照.

**treit** 動詞 *tragen*の3人称単数直説法現在形. = nhd. *trägt*.

**dritthalb** 2と2分の1.

**trocken** 形容詞 *jn. trocken scheren*「だまして損をさせる, 痛い目にあわせる」

**duchte** *dünken*の過去形.

**dulden** 動詞 vt. (苦痛などを) 受ける, 被る.

**tun** 動詞 1人称単数直説法現在形は *ich tun*.

**durchglänzen** 動詞 vi. 明るく輝く. vt. 照らす; 明らかにする.

**durchmeistert** 分詞形容詞 完全な.

**turren** 助動詞 (1, 3人称単数現在形は *tar*, 過去形は *torste*) あえて --- する.

**duss** 副詞 外で. nhd. *draußen* 参照.

**ebenbild** 名詞 n 手本, 見本.

**ebichhalb** 副詞 逆に, あべこべに.

**echt** (別形 *et*, *ot*) 副詞 文意を強める (nhd. *doch*, *eben*等を参照)

**ehezeit** 副詞 早めに, 早々と.

**ehrenstäte** 形容詞 (女性が) 貞淑な.

**ehrenwort** (別形 *wort der ehren*) 名詞 n お世辞, 外交辞令.

**ei** 名詞 n *eier wannen* 「無意味な（むだな）ことをする」 *nicht ein ei* 否定を強めて「少しも、全然」

**eigen** I 形容詞 （人<sup>3</sup>に）隷属した，奴隷の．II 動詞 vt 示す．refl 現れる．mhd. *öugen* 参照．

**eigenheit** 名詞 f 性格，特徴．nhd. *Eigenschaft* 参照．

**eigenknecht** 名詞 m 奴隷，農奴．

**eigenleute** 名詞（複数）奴隷．

**eigenlich** 形容詞 奴隷の身分である．

**eigenschaft** 名詞 f 奴隷の身分．nhd. *Leibeigenschaft* 参照．

**eine** 形容詞 一人の，孤独な．

**eines** （別形 *einst*）副詞 いつか，かつて．

**einher** 副詞 こちらへ．

**einhin** 副詞 中へ．

**einig** 形容詞 唯一の．nhd. *einzig* 参照．

**einseit** 副詞 （*anderseit*と対）一方では．

**eischen** 動詞 vt 要求する．nhd. *heischen* 参照．

**elend** I 名詞 n 異郷の地．II 形容詞 1. 異郷の，外国の．2. みじめな，みすばらしい．3. 卑劣な．

**empfangen** 動詞 vt 始める．

**enbern** → *entbehren*．

**ende** 名詞 n 場所．

**eng** 形容詞 心の狭い，生真面目な．*eng gebriesen sein* / *es eng spannen* 「生真面目に考える」「生真面目すぎる」

**englisch** 形容詞 天使の（ような）．

**entbehren** 動詞（強変化）et<sup>2</sup>が欠けている．

**entbeißen** 動詞 vi / vt 食べる．

**entdecken** 動詞 vt --- の覆いを取る．

**entnüchtern** 動詞 refl 朝食をとる．

**entseben** 動詞（強変化 VI 類，過去形 *entsub*，過去分詞 *entsaben*）vt / vi（物<sup>2</sup>） 気づく，わかる．

**entweichen** 動詞 vi （von --- から）去る，逃れる．

**enwicht** → *niwicht*．

**erbidmen** 動詞 vi 震える．

**erbolgen** 分詞形容詞 （人<sup>3</sup>に対して）怒っている．

**erdießen** 動詞（強変化 II 類，過去形 *erdoß*，過去分詞 *erdoßen*）vi とどろく，鳴り響く．*ergalmen* 参照．

**eren** 動詞（別形 *ern*, *erren*）（弱変化または強変化 VII 類（*ier*, *gearn*））vt 耕す．

**erfahren** 動詞 vt 確かめる．refl 尋ねる，問い合わせる，物<sup>2</sup>について情報を得る．

**ergalmen** 動詞 vi とどろく，鳴り響く．*erdießen* 参照．

**erge** 名詞 f 1. 悪意．2. 嫌なこと，不快．

- ergeilen** 動詞 vt 喜ばせる, 晴れやかにする, 元気づける.
- erkennen** 動詞 vt 1. 告白する. 2. 認めて受け入れる.
- erkiesen** 動詞 (強変化Ⅱ類または弱変化) vt 1. 気づく. 2. 選ぶ.
- erklimmen** 動詞 (強変化Ⅲ-1類) vi (2格を) つかむ, (猛禽が) 爪でつかむ.
- erlachen** 動詞 vi 笑い出す, 笑い声をあげる.
- erludern** 動詞 refl (人<sup>2</sup> / 物<sup>2</sup>) --- に飽きる.
- erstecken** 動詞 vt 窒息させる. vi 窒息する.
- ersticken** 動詞 vi 滅びる, 枯れる.
- erstummen** 動詞 vi 黙りこむ, (言葉が) 出なくなる.
- erwarten** 動詞 vt --- を切り抜ける, 克服する. *verwarten* 参照.
- erwegen** 動詞 (強変化Ⅴ類) vt 刺激する. refl (物<sup>2</sup>を) あきらめる.
- erwehren** 動詞 vi (jm. et.) 妨げる. refl (et<sup>2</sup>を) 妨げる, 防ぐ.
- etlich** 不定代名詞 何らかの. nhd. *irgendein* 参照.
- fanz** (別形 fand) 名詞 m 策略. fund 参照.
- feil** 形容詞 et. feil tragen 売りに出す, 売って歩く.
- feiltragen** 動詞 vt 売りに出す.
- verdecken** 動詞 vt 偽装 (変装) させる.
- vergaffen** 動詞 refl 1. 驚いて我を忘れる, あっけにとられる. 2. ほれ込む.
- vergessen** 動詞 vi (2支) 忘れる.
- verhehlen** 動詞 vt 隠す.
- verhohlen** 過去分詞 <verhehlen.
- verschütten** 動詞 vt 台無しにする. es bei jm. verschütten 「--- の不興を買う」 mus の項を参照.
- versprechen** 動詞 vt 弁護する, 守る.
- vertiefen** 動詞 refl 1. 借金を背負う. 2. 悪に染まる.
- vertunlich** 形容詞 浪費好きな, ぜいたくな.
- verwaten** 動詞 refl にっちもさっちもいかなくなる, 誤った道に入り込む, 巻き込まれる; 滅びる. *erwarten* 参照.
- feuer** 名詞 n *feuer ist im Dach* 「頭に血がのぼっている」 *feuer ins Dach schlagen* 「かっとなる」
- fieren** 動詞 = nhd. *führen*.
- vier orden** 4つの托鉢修道会 (フランシスコ会、ドミニコ会、アウグスティノ会、カルメル会)
- flux** 副詞 ただちに、すぐ.
- vöglein** 名詞 n *vöglein sorgen lassen* 「のんきに過ごす, 心配しない」
- förderlich** 副詞 すぐに, ただちに.
- fordern** 動詞 vt (jm. et.) 要求する.
- freund** 名詞 m 親戚.
- friede** 名詞 m jn. mit frieden lassen ほっておく, かまわない.
- frißdenpfennig** (別形 friß den Pfennig) 名詞 m 欲張りな人.



- frommlich** 形容詞 まじめな.
- fron** 形容詞 神聖な, 聖なる.
- fuchsschwanz** 名詞 m mit dem fuchsschwanz läuten 「ほらを吹く」 hafen 参照.
- fug** 名詞 m 1. 適切; きちんとした振る舞い. jm. fug sein 「ある人にとってふさわしい」  
glimpf 参照. 2. よい機会, チャンス.
- fügen** 動詞 vi (3 格に) 合う.
- fund** 名詞 m 1. 発見 2. ひらめき, 発想 neuer f. 流行 3. 策略. fanz 参照.
- fündig** 形容詞 悪賢い. nhd. findig 参照.
- gabe** 名詞 f geistliche gabe で「(教会への) 寄進, 奉獻品」
- gabel** 名詞 f 魔女の乗り物. auf der gabel reiten のように用いる.
- gach** 形容詞 急の, 性急な; 気性の激しい. nhd. jach, jäh 参照.
- gähe** 名詞 f 性急さ, 無思慮; 熱情.
- gang** 1. gehen の命令形. 2. gehen の接続法 1 式. 3. 1 人称単数直説法現在.
- gänzig** 形容詞 完全な, 完璧な.
- garbe** (別形 garwe) 副詞 まったく. nhd. gar 参照.
- gebaren** 動詞 (弱変化) vi 振る舞う. gebären 参照.
- gebären** (別形 geben, geboren) 動詞 (弱変化) vi 振る舞う. gebaren 参照.
- gebreche** 名詞 m (弱変化) 1. 欠陥. 2. 苦勞, 苦しみ.
- gebrechen** 名詞 n 苦境, 窮地.
- gefolgig** 形容詞 従順な, すなおな.
- geck** 名詞 m 阿呆.
- gederren** → derren.
- gedinge** 名詞 n 考え, 意見.
- gedränge** (別形 gedreng (e), gedrang (e)) 形容詞 圧迫する, 悩ます.
- gefähr** (別形 gefährd) 形容詞 1. 敵意のある; 陰險な, 腹黒い; 危険な. 2. (物<sup>3</sup>に)  
夢中である, 目がない.
- gefar** 形容詞 (副詞または nach et を伴って) --- のような, --- の形 (様子) をした.
- gefärde** (別形 gefäre) 名詞 f/n 策略, ごまかし. mit gefährde ずる賢く, 抜け目なく,  
策を弄して. ohne gefährde 誠実に, 悪意なく, たまたま.
- gefäre** I 形容詞 悪意のある, 危険な. II → gefährde.
- gehaß** 形容詞 (jm に) 敵意がある, 憎んでいる. nhd. gehässig 参照.
- geheißen** 動詞 vt 1. (jn に) 命じる. 2. (jm. et.) 約束する. nhd. verheißen 参照.
- gehen** 動詞 vi mit --- über ein gehen 「一致する」, untereinander gehen 「変化する, (色  
が) 変わる」
- geherzig** (別形 geherz (t)) 形容詞 勇気のある, 勇敢な, 大胆な.
- geherzt** 分詞形容詞 賢明な, 思慮深い.
- geisel** 名詞 f 鞭.
- gelibt** 名詞 誓い (= nhd. Gelübte)
- geloch** 名詞 n 宴会, 酒盛り. nhd. Gelage 参照. geloch bezahlen 「他人の尻拭いをする」
- gelon** 過去分詞 = nhd. gelassen.

**gelüsten** 動詞 非人称 （人<sup>4</sup>物<sup>2</sup> または不定詞をとって） 欲する，したいと思う。

**gemein** 形容詞 普通の，ありふれた，珍しくない。

**gemeiner** （別形 gemeinder）名詞 m 仲間。

**gen** I 動詞 = geben. II 前置詞（nhd. gegen 参照）（3 支または 4 支） 1.（対象）に  
対して. 2.（方向）---へ. 3.（比較の対象）と比較して.

**geräte** 名詞 n 1. 助言. 2. 蓄え.

**gerechtiglich** （別形 gerechtighen）副詞 適切に，きちんと.

**geruen** reuen の過去分詞.

**gescheit** （別形 geschide）形容詞 ずるい，抜け目ない；賢い.

**geschicke** 名詞 n von geschicke 「偶然に」

**geschrei** 名詞 n 1. 大きな音，騒音. 2. うわさ.

**geschrift** 名詞 f 1. 書かれたもの，書物. 2. 聖書. 3. 文字；活字.

**gesehen** I 動詞 = sehen. II 分詞形容詞 目が見える，視力がある。nhd. sehend 参照. der  
gesehene（der blinde に対して）目の見える人，目明き.

**gesein** sein 動詞の過去分詞.

**geselle** 名詞 m 1. 仲間. 2. 若者. 3. 君（呼びかけ）. ein gut gesell 「仲間，友達」「あんちゃん」

**gesicht** 名詞 n 目.

**gesinde** 名詞 n 1. 家臣，家来；従者；付き従う者. 2. 軍隊.

**gestalt** 名詞 f 意味が薄れて状態や事柄を表わす. es ist eine feine gestalt 「それはすばらしいことだ」

**gestehen** 動詞 vi/vt （人<sup>3</sup>物<sup>2</sup> / 人<sup>3</sup>物<sup>4</sup>）容認する，認める，許す.

**gesund** I 名詞 m 健康. II 形容詞（2 支） ---から治った.

**getan** 分詞形容詞 ---の様子（姿，形）をした. nhd. beschaffen 参照.

**gewillig** 形容詞 1. 従順な. 2. 自発的な，やる気のある.

**gib** 1. geben の命令形. 2. geben の 1 人称単数直説法現在形（ich gib）.

**git** （別形 gyt） = nhd. gibt.

**glatt** 形容詞 glatte wörter お世辞. jm glatte wörter geben 「こびへつらう，調子のいい言葉を言う」

**glimpf** 名詞 m 正しさ，きちんとした振る舞い. mit glimpf 「うまく，正当に」 fug 参照.

**glocke** 名詞 f an die große glocke laufen（stürmen）「ある事で大騒ぎする，大声をあげる」

**Grete** （別形 Gretmüllerin）名詞 娼婦を意味する名詞として使われた.

**griff** 名詞 m 策略，手管.

**gucken** 動詞 vi 1.（カッコウが）鳴く. 2. 愚かなことをする.

**gulden** 名詞 m 金貨.

**hafen** 名詞 m つば. aus einem holen hafen reden 「ほらを吹く」 fuchsschwanz 参照.

**halten** 動詞 refl 振る舞う，行動する. nhd. verhalten 参照.

**hand** 名詞 f zu hand 「すぐ，ただちに」

**hänslein** 名詞 n 遊び人，間男.

- haus** 名詞 複数形として häuser のほかに haus がある (複数 3 格は hausen).
- haut** 名詞 f 単数 2, 3 格 häute.
- helfen** 動詞 vt 助ける, 救う; 人<sup>a</sup>にとって役に立つ.
- hend** haben の 3 人称複数直説法現在. hand の別形.
- herr** 名詞 m 1. (特に複数で) お偉方, 有力者. 2. 主人, 雇い主.
- himmel** 名詞 m 天, 空 (複数形で用いられることがある)
- hinterklaffen** 動詞 vi 悪口を言う, 中傷する.
- hond** haben の 1, 3 人称複数直説法現在. = nhd. haben.
- hund** 名詞 m schlafende hunde wecken 触れてはいけないものにうかつに手を出す.
- hure** 名詞 f 娼婦. huren und buben 「下品な人たち」 kotze, lunge 参照.
- hürisch** 形容詞 ふしだらな, 恥知らずな.
- hußen** (別形 hauß, haußen) 副詞 外で < hier außen.
- hüte** 1. → haut. 2. = nhd. heute.
- Ida** 固有名詞 イーダ. 女性名で, 当時ドイツでは一般的に娼婦の名前として使われることが多かった.
- in** 代名詞 = ihnen
- item** 副詞 (章や節の冒頭によく用いられる) 同様に, さらに.
- jehen** 動詞 vt 言う.
- jungherr** 名詞 m 1. 若い貴族, 若様. 2. 若者.
- käthlein** 女名 ケートちゃん (軽薄な女の象徴).
- kauen** (別形 keuen) 動詞 vt jm. et. vor kauen で「十分に説明する, 教える」
- kaufmannschaft** 名詞 f 1. 商売. 2. 商品.
- kaufmannsschatz** 名詞 m 1. 商売 2. 品物.
- kiesen** 動詞 vt 選ぶ. koren 参照.
- kinnen** (別形 kynnen) = nhd. können.
- klein** 形容詞 きれいな.
- knecht** 名詞 m 1. 兵士, 傭兵. 2. 職人. 3. 役人.
- kolbe** 名詞 f/m 1. kappe と並んで阿呆の象徴. narrenkolbe 参照. 2. 熟語に関して lausen を参照.
- koren** (別形 kören) 動詞 vt 選ぶ. kiesen 参照.
- kotze** 名詞 f 娼婦. lunge 参照.
- kreuz** 名詞 n heiliges kreuz 間投詞的に使われる.
- kriegbar** 形容詞 好戦的な.
- kum** 副詞 = nhd. kaum.
- kunstreich** (別形 künstreich) 形容詞 学術的な, 学問的な.
- kurzab** 副詞 要するに, 手短に言えば. nhd. kurzum 参照.
- lachen** 動詞 vi (2 支) あざ笑う.
- lassen** 動詞 vi 1. (et<sup>2</sup> / von et.) やめる. 2. (jm) ある人の血を抜く. vt (jm die Ader lassen) ある人の血を抜く.
- laster** 名詞 (類義語 schand) n 誹謗, 中傷; 恥辱.

- lausen** 動詞 vt jm. die kolbe lausen / jn mit kolben lausen したたか殴る；しかりつける。
- legen** 動詞 vi 横たわっている（= nhd, liegen）。
- lehnen** 動詞 vt 1. 貸す。 2. 借りる。
- leichnam** I 名詞 m 1. 体；（キリストの）体, botz leichnam!のような形で間投詞的に用いられる。 2. 死体。 II 副詞 非常に。
- leckerei** 名詞 f 卑劣（破廉恥）な行為。
- licht** 名詞 n et beim licht besehen「物事をよく見る」
- liederlich** 副詞 簡単に、容易に。
- lont** 動詞 lon（= lassen）の3人称複数直説法現在形。
- Lorenz** 固有名詞 浪費、贅沢の象徴。Lorenz ist kellner または Lorenz kellner **machen** の形で「贅沢三昧をしている」の意味。
- lörlein** 名詞 n 阿呆の名として使われる。Lürlisbad 参照。
- lot** I 動詞 = nhd, lässt < lassen。 II 名詞 n 重さの単位。nicht ein lot 全然、少しもない。
- lücke** 名詞 f jn vor（für）die lücke stellen で「ある人をわなにかける」die lücke stellen で「わなをしかける」
- lügen** 動詞 見る。lügen, das ---（または lügen--- 不定詞） ---するように気をつける。lügen, wie --- どうしたら --- できるかと考える（もくろむ）。
- lunge** 名詞 f 娼婦、売女。kotze 参照。
- lürlisbad**（別形 lörlisbad, lörlinsbad） 名詞 n 1. 貧民のための銭湯。 2. 地獄。
- lustlich** 形容詞 楽しい、快適な。
- magen** 名詞 m 胃。einen guten magen haben「侮辱されても気にしない、人がいい」
- man** 名詞 m（単複同形）男；夫。
- mär** 名詞 f 話、知らせ。sagen mär, dass --- のような形式では mär は冗語的で、場合によっては訳す必要がない。
- mathis** 名詞 まぬけ（間投詞的に使われる）。
- mehr** 形容詞 so mehr で「それだけにますます」nhd, um so mehr 参照。
- meißen** 動詞（強変化Ⅶ類） vt 切る、切り取る。
- miete** 名詞 f 贈り物、賄賂。
- müde** 名詞 f 疲労、疲れ。
- mund** 名詞 js mund aufsperrern ある人を驚かす。
- mus** 名詞 n das mus verschütten（vergiften）「事態を悪化させる」「不興を買う」
- mut** 名詞 m hoher mut「高慢」、freien mut haben（halten）「愉快に過ごす」mutlein 参照。
- mutlein** 名詞 n sich<sup>3</sup> ein mutlein machen で「楽しむ」mut 参照。
- nächten**（別形 nächt, nächte） 副詞 昨晚；昨日。
- nähen** 動詞 refl（zu --- に）近づく。
- name** 名詞 m mit namen で「特に」
- narr** 名詞 m narren jagen「ばかなことをする」
- narrenkolbe** 名詞 f/m 阿呆の象徴。kolbe 参照。 n, feiltragen「阿呆をさらけ出す」

- narrenspiel** 名詞 n 愚行；からかい. äffen 参照.
- narrenzoll** 名詞 m 阿呆税（阿呆が支払わなければならない税）.
- naß** 形容詞 nasser knab (kunde)「ろくでなし, 飲んだくれ；ずる賢い（抜け目のない）人」
- niederland** 名詞 n 低地ドイツ. 形容詞は niederländisch.
- niedern** 動詞 refl 少なくなる, 減少する.
- nim** 副詞 = nimmer. 決して---ない.
- niwicht** （別形 enwicht, einwicht, denwicht）名詞 n = nhd. nichts. niwicht sein 「取るに足らない, 問題にならない」, niwicht werden 「なくなる」
- noch** 副詞 しかし, それにもかかわらず. nhd. dennoch 参照.
- oberland** 名詞 n 高地ドイツ；南ドイツ. 形容詞は oberländisch.
- obliegen** 動詞 vi 勝つ；まさっている.
- och** （別形 ocha）間投詞 おや；とんでもない.
- öde** 形容詞 価値のない, 悪い.
- ohr** 名詞 n es （または schalk）hinter den ohren haben / Ein schalk ist hinter den ohren 「ずる賢い, 抜け目のない」
- offlich** 形容詞 公の；公然の, あからさまな. öfflich haus 売春宿.
- opfer** 名詞 n （教会への）寄付, 喜捨.
- quitt** 形容詞 （2 支） ---から免れている.
- rief** rufen の 3 人称単数直説法過去.
- reisig** 形容詞 （騎馬）武装した. reisig knecht 武装した傭兵. reisknecht 参照.
- reisknecht** 名詞 m 傭兵. reisig 参照.
- reizung** 名詞 f 誘惑. jn zu reizung tragen ある人を誘惑する.
- reuen** 動詞（強変化 rou, geruen）vt 後悔させる, 不愉快な思いをさせる.
- riesen** 動詞 vi 流れる. nhd. rieseln 参照.
- ring** I 形容詞 1. 価値のない. nhd. gering 参照. 2. すばやい, （身のこなしが）軽やかな. 3. 簡単な, 容易な. II 副詞 すぐに；容易に.
- rips raps** 副詞的に「さっと」「急いで」. 名詞的に「略奪」
- ritten** 名詞 m 熱病. jm einen ritten fluchen 「熱病にでもかかってくれればと思う, 悪態をつく」 Der ritten schützte dich! 「熱病で震えやがれ」
- rüsten** 動詞 refl （または gerüstet sein）--- したい気分だ, --- する用意がある.
- sackmann** 名詞 m 盗賊. sackmann machen 略奪する.
- samen** （別形 zemen, zusam, zusambt etc.）副詞 = nhd. zusammen いっしょに, まとめて.
- schalk** 名詞 m 1. 悪人. 2. 悪.
- scheinbar** 形容詞 1. 輝くような, すばらしい. 2. 見せかけだけの.
- schelmengrube** 名詞 f 皮剥ぎ場；（比喩的に）墓.
- schicken** 動詞 vt 1. 整える, うまく処理する. 2. する, 行なう.
- schier** 副詞 1. まもなく, ただちに. 2. ほとんど.
- schimpf** 名詞 m 冗談, 気晴らし.
- schimpfen** 動詞 vi ふざける, 冗談を言う.
- schlange** 性は男性または女性.

**schlauch** m のど.

**schmieren** 動詞 vt 1. (jn) 買収する; こびへつらう. 2. jm das maul schmieren ごまをする. 3. 美化する, 潤色する. wort schmieren 調子のいいことを言う, こびへつらう.

**schule** 名詞 f aus der schule sagen「秘密をばらす」

**schütten** 動詞 vt 揺さぶる, 震えさせる. nhd. schütteln 参照.

**schwere** 名詞 f nach der schwere で「十分に, たっぷりと」

**sehen** 動詞 vi 1. vor sich sehen「用心する」 2. …のように見える.

**seil** 名詞 n jn über das seil werfen だます, 欺く.

**seit** sagen の3人称単数直説法現在 (= nhd. sagt)

**semlich** 指示代名詞 そのような.

**sich** sehen の1人称単数直説法現在. = nhd. sehe.

**sitzen** 動詞 vi 1. すわっている (完了の助動詞として sein 動詞を使うことがある). 2. すわる (= nhd. sich setzen).

**so** I 接続詞 1. (時) --- したとき = als. --- している間, 一方--- = während. 2. (時, 条件) もし--- ならば, --- するとき = wenn. 3. (理由) --- なので. (doch とともに) だって--- なんだから. 4. (doch とともに, 認容) --- にもかかわらず. II 関係代名詞 = der, die, das.

**sorglich** 形容詞 危険な.

**sorgsam** 形容詞 危険な, 厄介な.

**stand** 動詞 stehen の変化形 1. 1人称単数直説法現在. 2. 命令形. 3. 1, 3人称単数接続法1式. 2人称単数接続法1式は standest.

**stat** I 動詞 3人称単数直説法現在. = nhd. steht. II 名詞 m 1. 身分. 2. 状態.

**stechen** 動詞 daneben stechen で「目的を達せられない, 思い通りにいかない」

**stecken** 名詞 m auf einem stecken reiten で「棒馬 (竹馬) に乗る」「道楽にふける」

**steckenreiter** 名詞 m 馬鹿なことをする (考えている) 人; 道楽者.

**stehen** 動詞 vi (von ---) --- から離れる, --- をやめる.

**stunde** 名詞 f auf einer (der) stunde / zu stunde すぐ, ただちに.

**suchen** 動詞 vt 訪れる.

**ungefähr** (別形 ungefährd) 副詞 悪意なく, 無邪気に. Gefahr 参照.

**unglücklich** 形容詞 不幸な.

**üppig** 形容詞 1. 思い上がった, 高慢な. 2. 軽率な. 3. 贅沢な, むだ遣いする.

**urteil** 名詞 n/f urteil besitzen 裁判をする, 審理する.

**wa** → wo.

**wachsen** 動詞 vi (haben で完了形を作る) 育つ.

**wahle** 名詞 m フランス人, イタリア人.

**wan** (別形 wann) 接続詞 1. (比較級とともに) --- よりも. 2. (理由) というのも. 3. --- ならば (= nhd. wenn)

**Wangen** 村の名前. 村民の愚行で有名.

**warten** 動詞 vi (auf jn) 仕える, 面倒を見る.

**weggeld** 名詞 n 旅費.

- wehnen** 動詞 vt 思う, 思い込む.
- weib** 名詞 n 1. 妻. 2. 女性.
- weil** 接続詞 ---している間. allweil 参照.
- weiß** wissen の3人称単数直説法現在. = nhd. weiß.
- welsch** I 名詞 n フランス語, イタリア語. II 形容詞 フランスの, イタリアの.
- wend** 動詞 wollen の1, 2, 3人称複数直説法現在.
- werden** 動詞 vi jmのものになる.
- widermut** 名詞 m 敵意, 嫌悪感, 不愉快.
- widerrede** 名詞 f 異論. ohne widerrede 間違いなく, 確かに.
- widersagen** 動詞 vi (jm) 敵意を表明する.
- widerspiel** 名詞 n 1. 逆のこと; 悪い手本. 2. 防ぐこと, 抵抗.
- widerteil** 名詞 n 反対のもの.
- willkommen** 形容詞 jn willkommen sein heißen ある人を歓迎する.
- wissen** 動詞 命令形で陳述を強調する. wiss, dass --- 「---であることを知っておきなさい」  
「---ですよ」
- wisslich** 形容詞 知られた. w. lernen 教えてもらって知る.
- wo** 接続詞 nhd. wenn と同様, 時や条件を表す.
- wohl** 副詞 Wohl hin! / Wohl auf! 「よし, さあ」 nhd. wohlan 参照.
- wohlaus** 間投詞 (拒絶や怒りを表す) とんでもない, こんちくしょうめ.
- würfel** 名詞 m würfel legen さいころを投げる, ばくちをする.
- zahnbrecher** 名詞 m (市場を巡回する) 歯科医.
- zam** ziemen の過去形.
- zehn** (別形 zehnt) 名詞 m 十分の一税.
- ziemen** 動詞 (過去単数形は zam) vi 当を得ている, 人<sup>3</sup>にふさわしい.
- zoch** ziehen の過去形 = nhd. zog.
- zufallen** 動詞 vi (jmの身に) 起こる, 生じる.
- züge** ziehen の接続法2式. = nhd. zöge.